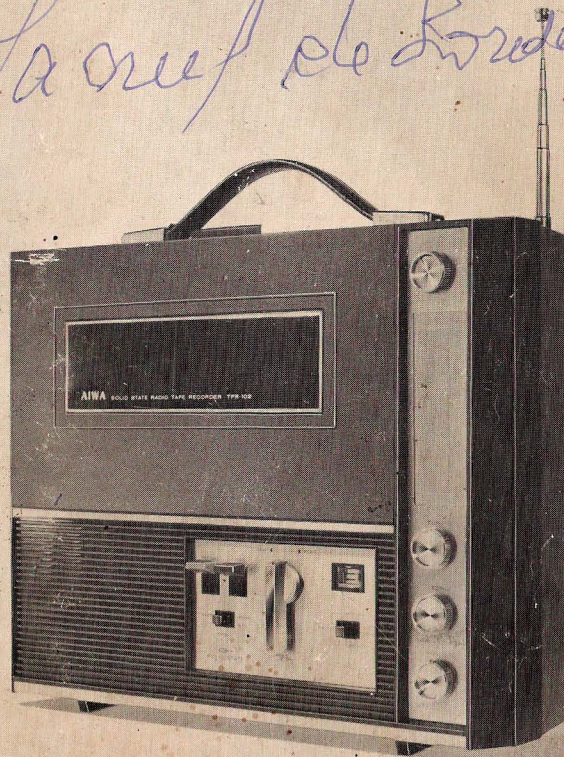


TPR-102

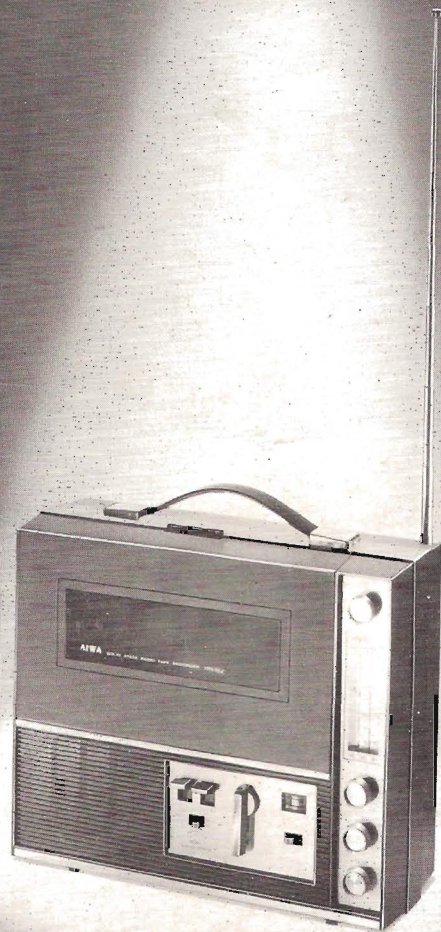
GEBRAUCHS-ANWEISUNG
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI

No. 210 5937

La rue de la Grande Arce



AIWA



Wir sind besonders stolz darauf zu wissen, daß Sie das Radio-Tonbandgerät "AIWA TPR-102" ausgewählt haben. Diese einmalige Kombination von einem 3-Band-Radioapparat und einem Tonbandgerät für Tonbandspulen bis zu 125 mm ϕ , wurde entworfen, um die Vielseitigkeit und Leistungsfähigkeit in der Klangwiedergabe noch zu steigern. Entwickelt und vervollkommnet durch AIWA's fortgeschrittene Technik im Bau elektronischer Phonoapparate, unter der ständigen, strengen Kontrolle auf beste Qualitätsverarbeitung, damit dieses Gerät Ihnen Jahre hindurch einwandfreie Leistungen versprechen kann. Lesen Sie bitte diese Gebrauchsanweisung recht sorgfältig durch, damit Sie das Beste aus den einmaligen Eigenschaften machen können, die Ihnen dieses Gerät zu bieten hat.

We take special pride in knowing that you have chosen AIWA TRP-102, the unique 5"-reel tape recorder/3-band radio combination designed for increased versatility and efficiency in performance.

Developed and perfected through the AIWA's advanced electronics sound engineering techniques under the strict quality control system, it promises years of trouble-free performance. Read this operating instruction booklet thoroughly and make the most of unique features it offers.

Nous vous remercions d'avoir donné la préférence de notre produit AIWA TPR-102. C'est un magnétophone équipé la fonction de radio pour trois bandes de fréquence. Nous vous espérons de goûter leur fonctions suffisant.

DIE HAUPTEIGENSCHAFTEN !

Eingebautes Radio für hochempfindlichen Empfang in 3 Frequenzbereichen

Durch einfaches Umschalten des Gleitschalters können Sie dieses Gerät in einen 3-Band-Radioapparat oder in ein Tonbandgerät verwandeln. Das ist aber noch nicht alles; das Tonbandgerät kann direkt von dem eingebauten Radio Ton-aufnahmen aufzeichnen, während Ihnen dabei trotzdem direktes Mithören der Rundfunksendungen gewährleistet ist.

Direktes Mithören

Dieses Gerät gestattet Ihnen direktes Mithören, während der Tonbandaufnahme, durch den Lautsprecher. Das Gerät ist mit einem Mithörer-Schalter ausgestattet, mit dem Sie das

direkte Mithören an-und ausschalten können, ganz wie Sie wünschen.

Zwei Stromversorgungsarten

Wirtschaftliche Batterie-und Wechselstromversorgung. Dieses Gerät arbeitet mit einsetzbaren Trockenbatterie-Zellen und auch mit Haushaltsstrom, direkt von der Steckdose, für eine Voltspannung von 115V bis 230V.

Der Fernbedienungsschalter

Das Tonbandgerät kann auch von einem entfernten Platz her gestartet oder gestopt werden, ohne das Gerät direkt bedienen zu müssen, durch den eingebauten Fernbedienungsschalter am Mikrofon. Dies gewährleistet Ihnen eine schnelle Start/Stop-Kontrolle, damit Sie keine Aufnahmechance ver-säumen brauchen.

MAIN FEATURES

High-sensitivity 3-Band Radio Built In:

Simple slide switch action converts it to a 3-band radio or vice versa. And, this is not all; the recorder records directly from the built-in radio while permitting you to enjoy radio broadcasts through direct monitoring.

Direct Monitoring Permitted :

Permits direct monitoring of sound through its speaker dur-

ing recording. Equipped with Monitor Switch, the direct monitoring can be turned on and off as desired.

2-way Operation :

Economical battery/AC plug-in operation; operates on self-contained batteries and on house current directly from AC main of 115V or 230V.

Remote Control Operation :

Tape can be started and stopped freely from a remote location by means of remote control switch of microphone. This

CARACTERISTIQUES

Radio d'une haute performance à 3 bandes

Simplement par une action sur l'interrupteur, vous pouvez goûter cet appareil comme un magnétophone ou comme un radio. En écoutant une musique ou une leçon, vous pouvez enregistrer au même temps.

Suivre l'écoute

Pendant un enregistrement, vous pouvez écouter par un haut-parleur.

Deux possibilités d'alimentation

Cet appareil est alimenté par le pile sèche en plein air et par le secteur pour l'usage domestique.

Zwei Bandgeschwindigkeiten

Das Tonbandgerät arbeitet mit zwei Bandgeschwindigkeiten: 9,5cm/sek und 4,8cm/sek. Wählen Sie die richtige Bandgeschwindigkeit entsprechend der Aufnahmen, die Sie aufzeichnen wollen.

Lange Aufnahmezeit

Mit diesem Tonbandgerät können Sie bis zu vier Stunden Aufnahmen pro Spule machen, wenn Sie dazu ein 25-Mikron Tonband verwenden.

Schneller Vorlauf ist vorhanden

Dieses Tonbandgerät ist mit einer "Schnell-Vorlauf-Taste" ausgestattet. Dadurch haben Sie die Möglichkeit das Tonband sehr schnell bis zu einem bestimmten Punkt vorwärts-

assures speedy stop-start control of tape and ensures against possibility of missing any recording chance.

Two Tape Speeds:

Gives two tape speeds, 9.5 cm./sec. (3¾ ips.) and 4.8 cm./sec. (1⅞ ips), from which to choose proper tape speed according to type of your recording.

Long Recording Time:

Plays up to 4 full hours per reel if used with a 25-micron tape.

Télé-commande

A l'aide d'un interrupteur monté au microphone, vous pouvez faire avancer et arrêter la bande au loin. Cela vous garantit de ne pas perdre la chance d'enregistrement. L'appareil est peut être fonctionné à la position verticale et aussi horizontale.

Deux vitesses

Vous pouvez fonctionner, au choix, cet appareil par deux

zuspulen, von dem aus Sie die Aufnahme oder Wiedergabe wiederholen möchten.

Das Tonbandgerät arbeitet im Stehen und im Liegen

Dieses Radio-Tonbandgerät TRP-102 arbeitet sowohl in vertikaler als auch in horizontaler Stellung gleich gut, ganz wie Sie es wünschen.

Fast Forward Available:

Equipped with Fast Forward control, it lets you wind tape faster to get quickly to any point of tape from where recording or playback should be started.

Operates Upright or Flat:

TPR-102 can be operated in vertical or horizontal position as you like.

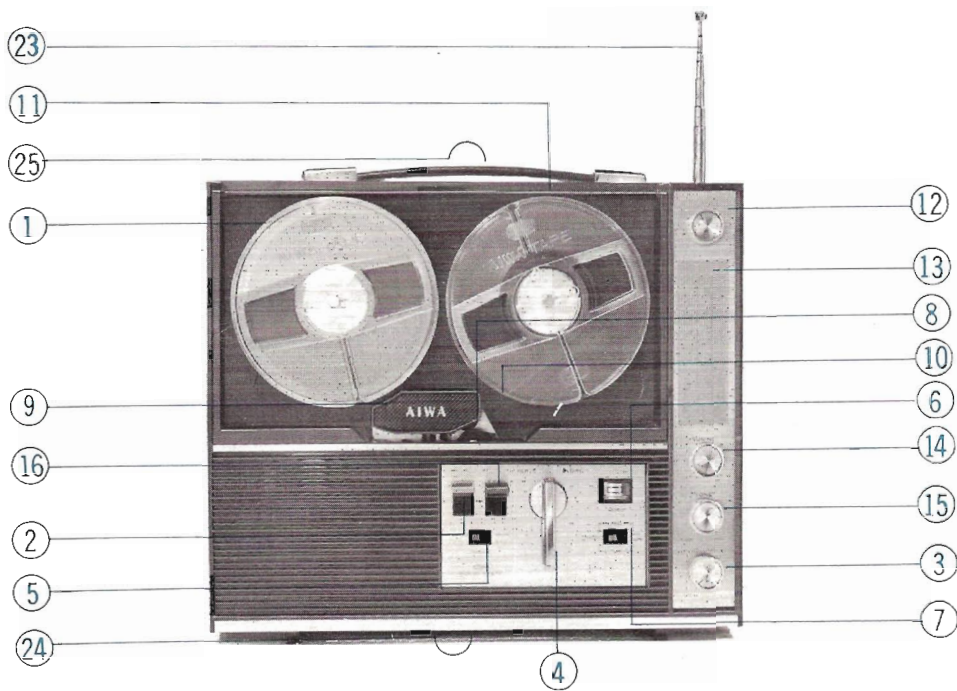
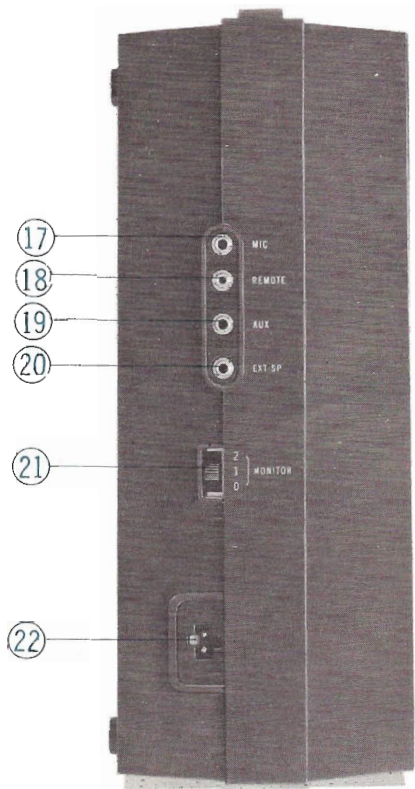
sortes de vitesses. L'un est 9.5cm/sec, l'autre est 4.8cm/sec.

Enregistrement d'une durée longue

Si vous employez une bande d'épaisseur de 25 microns, vous pouvez goûter un enregistrement pendant quatre heures.

Avance rapide

Par le dispositif d'avance rapide, vous trouverez facilement la part de la bande que vous demandez.



DIE BEZEICHNUNGEN !

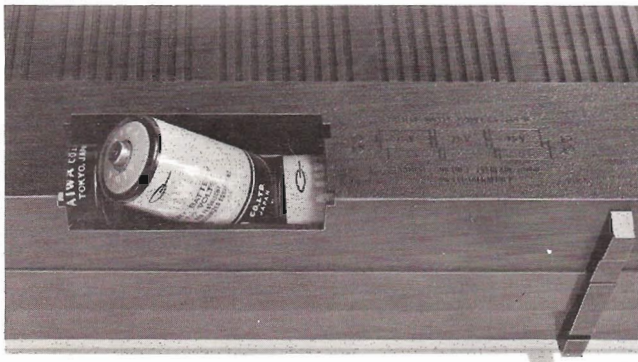
- 1 VOLLSPULE
- 2 ANFNAHME-KNOPF
- 3 FIN AUS-SCHALTERKNOPF/LAUTSTAR-
KEREGLER
- 4 FWD/STOP/RWD-WAHLHEBEL
- 5 GESCHWINDIGKEITS-WAHLSCHALTER
- 6 BATTERIESTARKE-ANZEIGER/AUSSTEUER-
UNGSANZEIGER
- 7 TONBAND/RADIO-WAHLSCHALTER
- 8 ANDRUCK-ROLLE
- 9 TONKOPF-DECKEL
- 10 TONBAND
- 11 LEERSPULE
- 12 FREQUENZBAND-WAHLSCHALTER
- 13 RADIO-SKALA
- 14 SENDER-WAHLKNOPF
- 15 KLANGFARBENREGLER
- 16 SCHNELLER VORLAUF-HABEL
- 17 MIKROFON-BUCHSE
- 18 FERNBEDIENUNGS-BUCHSE
- 19 EINGANGS-BUCHSE (AUX)
- 20 AUSGANGS-BUCHSE (EXT)
- 21 MITHORER-SCHALTER
- 22 WECHSELSTROM-ANSCHLUßBUCHSE
- 23 TELESKOP-STABANTENNE
- 24 BATTERIERAUM-DECKEL
- 25 ZUBEHOR-PACKRAUM

APPELLATIONS

- 1 SUPPLY REEL
- 2 RÉCORD BUTTON
- 3 ON-OFF SWITCH/VOLUME CONTROL KNOB
- 4 FWD/STOP/RWD SELECTOR LEVER
- 5 SPEED SELECTOR SWITCH
- 6 RECORDING/BATTERY LEVEL METER
- 7 TAPE/RADIO SELECTOR SWITCH
- 8 PINCH ROLLER
- 9 HEAD COVER
- 10 TAPE
- 11 TAKE UP REEL
- 12 BAND SELECTOR KNOB
- 13 TUNING DIAL PLATE
- 14 TUNING KNOB
- 15 TONE CONTROL KNOB
- 16 FAST FORWARD LEVER
- 17 MIC JACK
- 18 REMOTE JACK
- 19 AUX JACK
- 20 EXT. SP. JACK
- 21 MONITOR SWITCH
- 22 AC POWER JACK
- 23 TELESCOPIC WHIP ANTENNA
- 24 BATTERY ROOM LID
- 25 ACCESSORY STORAGE ROOM

APPELLATION

- 1 BOBINE RENVOYEE
- 2 TOUCHE D'ENREGISTREMENT
- 3 BOUTON D'ALIMENTATION ET DE VOLUME
- 4 LEVIER SELECTEUR, REPRODUCTION/
ARRET/REMBOBINAGE
- 5 SELECTEUR DE VITESSE
- 6 NIVEAU-METRE POUR ENREGISTREMENT
ET POUR PILE SECHE
- 7 INTERRUPTEUR DE TAPE/RADIO
- 8 ROULEAU
- 9 COUVERCLE DE TETE
- 10 BANDE
- 11 BOBINE RECEPTRICE
- 12 SELECTEUR DE BANDE DE FREQUENCE
- 13 CADRAN
- 14 BOUTON DE SYNTONIZATION
- 15 BOUTON DE REGLAGE DE VOLUME
- 16 TOUCHE D'AVANCE RAPIDE
- 17 JACK POUR MICROPHONE
- 18 JACK DE TELE-COMMANDE
- 19 JACK AUXILIAIRE
- 20 JACK DE HAUT-PARLEUR EXTERIEUR
- 21 INTERRUPTEUR POUR SUIVRE ECOUTE
- 22 JACK D'ALIMENTATION DE COURANT
ALTERNATIF
- 23 ANTENNE TELESCOPIQUE
- 24 COUVERCLE DE RECIPIENT DE PILE SECHE
- 25 EMMAGASINAGE

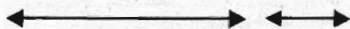
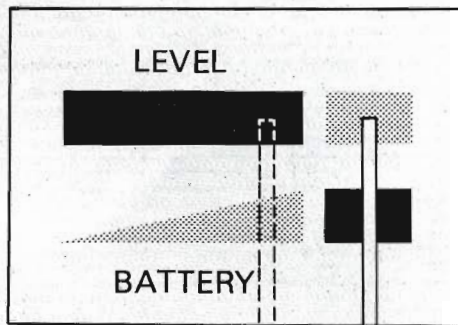


DIE STROMVERSORGUNG !

Dieses Radio-Tonbandgerät ist so konstruiert, daß es mit Batteriestrom und auch mit Haushaltsstrom arbeiten kann. (Wechselstrom und Gleichstrom)

Für den Gebrauch mit Batteriestrom

1. Sie finden den Batterieraum-Deckel auf der Rückseite (unten) des Gehäuses. Schieben Sie nun den Knopf des Deckels nach unten und entfernen ihn, um den Batterieraum zu öffnen.



TOO LOW NORMAL

POWER SOURCE

This radio/tape recorder is designed to operate on both batteries and house current (AC/DC operation).

For Battery Operation

1. Find battery room lid in the lower part of the rear side of cabinet. Slide knob of the lid downward and remove the lid to open.

ALIMENTATION

Cet appareil peut être alimenté non seulement par le pile sèche mais encore par le secteur.

Fonctionnement par le pile sèche

1. Glisser la bosse qui se trouve sur le récipient de pile sèche et ouvrir le couvercle de récipient.

2. Nun legen Sie 6 Trockenbatteriezellen, UM-1, Gr. "D", (die als Zubehör mitgeliefert wurden) korrekt in den Batterieraum des Gerätes ein. Folgen Sie dabei genau dem dort abgebildeten Diagramm zur korrekten Einlage der Batterien in den Batterieraum. Vermeiden Sie auf jeden Fall eine Verwechslung der PLUS- und MINUS-Pole. Wenn Sie auch nur eine Batterie falsch einlegen, dann funktioniert der ganze Mechanismus der Maschine nicht und die Transistoren werden beschädigt. Nachdem Sie sich noch einmal vergewissert haben, daß auch alle Batterien richtig eingelegt worden sind, müssen Sie den Batterieraum wieder mit dem Deckel verschließen und den Knopf des Deckels wieder nach oben schieben um ihn zu fixieren.

2. Install 6 pcs. of UM-1 type dry cells (supplied) into battery room of the set correctly. Follow the Diagram shown there for the proper installation, with special care to avoid misplacement such as confusion of plus (+) pole of battery with the minus (-). Misplacement of even one battery of them will result in complete failure of the machine to operate. After making sure that the batteries have been correctly installed, put back the lid to the set and slide its knob upward for closure.

2. Insérer six pièces de pile sèche d'un type UM-1 conformément à l'illustration. Soyez sûr de ne pas confondre les pôles positif et négatif. Si vous le mal placés, l'appareil ne fonctionne pas. Après la mise en place exactement, fermer le couvercle de récipient et verrouiller la bosse en glissant.

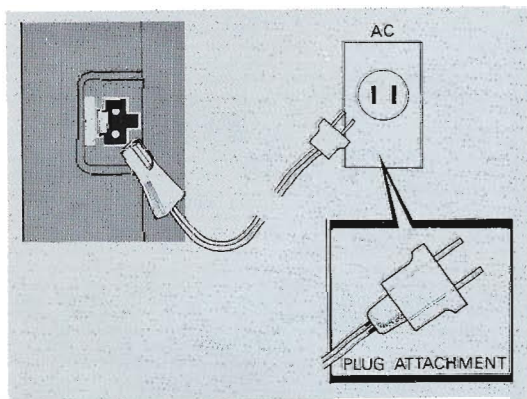
3. Das Auswechseln der Batterien.
Die normale Leistungsstärke der Batterien ist angezeigt, wenn die Nadel des Batteriestärke-Anzeigers sich im schwarzen Anzeigebereich befindet, während das Gerät angestellt ist. Sollte die Nadel des Batteriestärke-Anzeigers in den roten Anzeigebereich übergegangen sein, während das Gerät angestellt ist, dann ist damit angezeigt, daß die Voltstärke der Batterien zu schwach geworden ist, um die Maschine auf dem optimalen Leistungsniveau zu halten. In diesem Falle sollten die verbrauchten Batterien so schnell wie möglich durch frische Batterien ersetzt werden.

3. When to replace batteries :
Normal battery power level is indicated when the pointer of Level Meter is in the black range as the set is turned on. Should the pointer move into the red range when the set is switched on, it indicates the battery power voltage is too low to power the machine for the optimum operation. In such a case, the batteries should be replaced with new ones as soon as possible.

3. Remplacement de pile sèche ;
Regarder l'aiguille de niveau-mètre en allumant à l'appareil. Si l'aiguille reste dans la part noire, il est suffisant pour une alimentation. Si l'aiguille se dévie dans la part rouge, il est préférable de remplacer un de nouveau.

Für den Gebrauch mit Wechselstrom

Benutzen Sie das Wechselstrom-Anschlußkabel, (das als Zubehörteil mitgeliefert wurde), um den Wechselstromanschluß herzustellen. Verbinden Sie den 2-Stift-Stecker des



For Operation with House Current (AC)

Use AC power cord, an accessory item, for AC power source connection. Insert the 2-prong plug of the cord into a wall outlet. The other plug, prongless, has on one side a projection that is intended to fit into the right slit of AC Power

Fonctionnement par le secteur

- * A l'aide d'un câble pour la connexion (pourvu dans accessoires), insérer la prise qui a une protubérance à l'appareil et brancher l'autre bout à votre réseau. Dans ce cas, l'alimentation par le pile sèche se détache automatiquement.
- * Si la Sortie de réseau n'adapte pas à la prise, employer un adaptateur (pourvu dans accessoires)

Anschlußkabels mit Ihrer Haushalts-Steckdose. Der andere Stecker, ohne Stifte, hat an der einen Seite einen vorspringenden Teil, der dazu da ist, damit der Stecker in der richtigen Weise in die Wechselstrom-Anschlußbuchse des Gerätes eingeführt wird. Schließen Sie die beiden Stecker in korrekter Weise an, genauso, wie es hier die nebenstehende Abbildung zeigt.

Durch diesen Wechselstromanschluß wird der Batteriestrom automatisch abgeschaltet und macht das Gerät bereit, mit Wechselstrom zu arbeiten.

Falls Ihre Haushalts-Steckdose für den 2-Stift-Stecker des Anschlußkabels nicht passend sein sollte, dann verwenden Sie bitte für die Anschlußverbindung das, als Zubehörteil mitgelieferte, Stecker-Anschlußstück, um diese Unstimmigkeit zu beseitigen.

Jack of the set when inserted. Insert both plugs correctly as indicated by the illustration given here. This AC power source connection automatically shuts off battery power and makes the set ready to operate on AC power.

If plug receptacle of your wall outlet is found too large for the 2-prong plug of the cord, use plug attachment (supplied) to correct the discrepancy.

- * Pour fonctionnement par le pile sèche, assurer de détacher le câble d'alimentation par le secteur.
- * Cet appareil peut être fonctionné par l'alimentation de 60 cps et de 50 cps aussi.

Das Wechselstrom-Anschlußkabel, das an das Gerät angeschlossen ist, sollte wieder herausgezogen werden, wenn das Gerät mit Batteriestrom arbeiten soll. Nur wenn Sie das Kabel aus der Wechselstrom-Anschlußbuchse des Gerätes herausziehen, ist das Gerät in der Lage, wieder mit Batterie-strom zu arbeiten.

Dadurch, daß das Gerät mit 50 Hz. und 60 Hz. arbeitet, können Sie es überall in der Welt gebrauchen.

Das Wechseln der Voltspannung auf 115V. oder 230 V.

Dieses Gerät arbeitet mit einer Wechselstromspannung von 110-240 Volt. Wenn Sie das Gerät in einer Gegend benutzen,

The AC power cord plug inserted into AC Power Jack of the set should be pulled off for battery operation. The set will be ready to operate on batteries only when the plug is pulled off from AC Power Jack.

Designed to operate on both 50c/s and 60c/s power supplies, it readily permits worldwide use.

How to Adjust for AC 115V or 230V Operation

This set permits AC 110~240 V operation. For use in areas

in der die Haushaltsstromspannung 110-120 Volt beträgt, dann müssen Sie den Voltwahl-Schalter, der sich innerhalb des rückseitigen Packraumes für die Zubehörteile befindet, auf 110-120 Volt-Position stellen. Für Wechselstromspannungen von 220-240 Volt müssen Sie den Voltwahl-Schalter auf 220-240 V.-Position schalten.

where AC operation voltage is, for instance, 110~120 V, Voltage Selector Switch located in accessories storage room on the back of cabinet should be slide to 110~120V position. For AC 220~240V operation, slide the Switch to 220~240V position.

Changement de voltage (115 V c.a.—230 V c.a.)

Cet appareil peut être fonctionné 110-240V de courant alternatif. Dans l'endroit d'alimentation de 110-120V de courant alternatif, par exemple, 110-120V mettre l'interrupteur sélecteur, se trouve en arrière de cassier, à la position indiquée 220-240V.

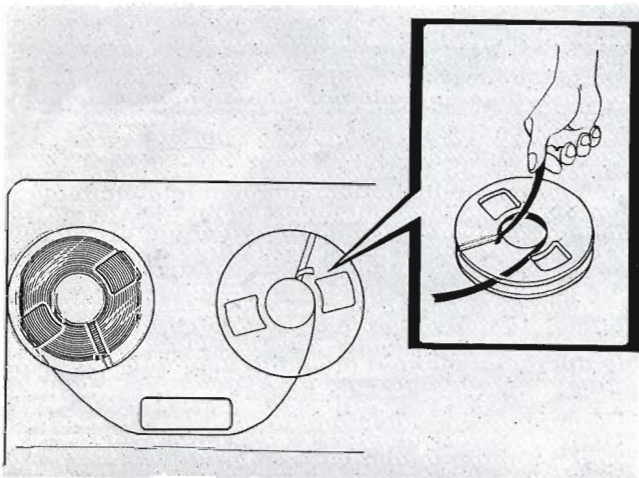


FÜR DEN GEBRAUCH ALS TONBANDGERÄT !

Vorbereitendes Verfahren

Das Öffnen des Deckels.

Ziehen Sie den Knopf des Deckels gegen sich selbst, d.h. nach oben, um ihn zu öffnen und vom Gerät zu entfernen.



TO USE IT AS TAPE RECORDER

Pre-operation Procedures

How to open upper lid.

Pull knob of the lid toward yourself and open the lid.

MAGNETOPHONE

Ouverture de couvercle

Tirer la bosse sur le couvercle en devant pour l'ouvrir.

Das Einfadeln des Tonbandes

1. Legen Sie die volle Spule mit dem Tonband fest auf die Achse des linken Spulentellers und die leere Spule fest auf die Achse des rechten Spulentellers.
2. Danne fädeln Sie das freie Ende des Tonbandes sorgfältig durch die Öffnung zwischen den Tonköpfen und des Tonkopfpolsters hindurch.
3. Befestigen Sie das Tonbandende sicher an der rechten Leerspule, indem Sie es in den V-förmigen Spulenschlitz stecken und dann die Leerspule zwei-bis dreimal im Uhrzeigergegensinne drehen, um das Tonband sicher zu befestigen.

How to thread tape

1. Mount full reel onto left reel shaft and empty reel onto right reel shaft securely.
2. Thread tape through the opening between head and head pad.
3. Insert tape end into V-shaped slit of takeup reel and turn the reel two or three times to fasten the tape securely.

Enfilage de bande

1. Mettre la bobine remplie à l'axe gauche et mettre la bobine vide à l'axe droit.
2. Filer la bande entre la tête et le coussinet.
3. Insérer un bout de bande dans la rainure d'en forme V et l'y enfiler quelquefois.

DIE WIEDERGABE !

Die Wiedergabe ist die Reproduktion der (auf dem Tonband) aufgezeichneten Aufnahmen. Das mitgelieferte Tonband ist bereits mit Aufnahmen bespielt worden. Wir empfehlen Ihnen mit der Wiedergabe dieses bespielten Tonbandes zu beginnen.

1. Schieben Sie den TONBAND/RADIO-Wahlschalter auf TONBAND-Position.

PLAYBACK

Playback is to reproduce sound from a recorded tape. This set comes complete with a pre-recorded tape. We suggest that you start with playback operation using this pre-recorded tape.

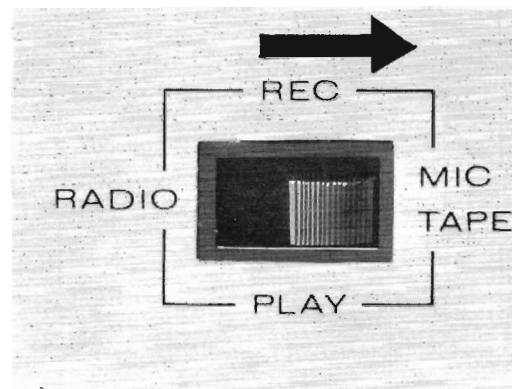
1. Set TAPE/RADIO Selector Switch to TAPE position.

REPRODUCTION

La bande d'essai est pourvu pour cet appareil. Il est préférable d'essayer cette bande avant d'un enregistrement.

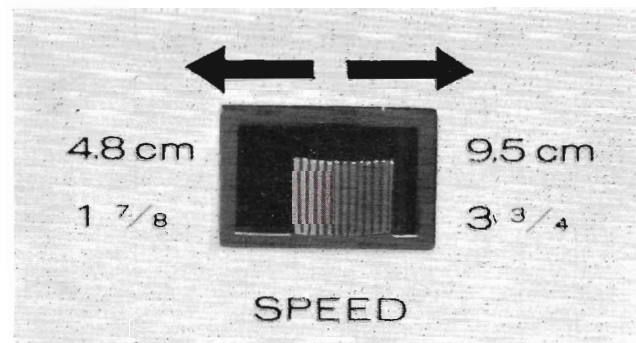
1. Mettre l'interrupteur de Tape/RADIO à la position TAPE.

- Benutzen Sie den Geschwindigkeits-Wahlschalter, um die entsprechende Tonbandgeschwindigkeit für die Wiedergabe einzustellen; schieben Sie diesen Wahlschalter auf 9,5 cm/sec. (3-3/4 i.p.s.) Position, wenn die Tonbandaufnahme mit dieser Geschwindigkeit gemacht worden ist; und wenn Sie die Tonbandaufnahmen mit einer Geschwindigkeit von 4,8 cm/sec. gemacht haben, dann schieben Sie den Wahlschalter auf 4,8 cm/sec. (1-7/8 i.p.s.) Position. Das mitgelieferte und bereits mit Aufnahmen bespielte Tonband wurde mit einer Bandgeschwindigkeit von 9,5 cm/sec. aufgenommen!



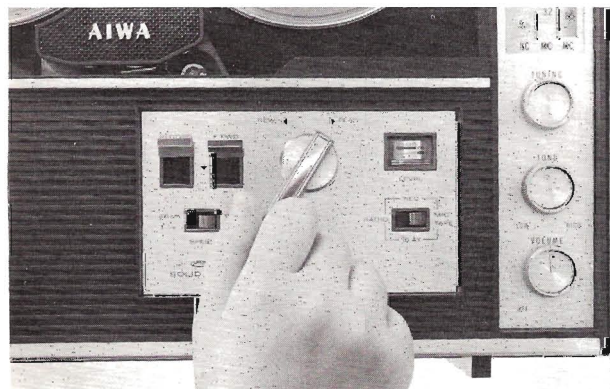
- Using Speed Selector Knob, select tape speed appropriate for the playback; set the knob to 9.5 cm/sec. (3-3/4 i.p.s.) position if tape has been recorded at that tape speed, and to 4.8 cm./sec. (1-7/8 i.p.s.) if recorded at the 4.8 cm./sec. The pre-recorded tape supplied as an accessory has been recorded at 9.5 cm./sec. speed.

- Ensuite, choisir la vitesse de bande que vous demandez. Mettre exactement le sélecteur de vitesse. Mettre le sélecteur à la position 9.5 cm/sec pour une bande qui est enregistrée avec une vitesse de 9.5 cm/sec et mettre le sélecteur à la position 4.8 cm/sec pour une bande enregistrée avec une vitesse de 4.8 cm/sec. La bande d'essai est enregistrée avec la vitesse de 9.5 cm/sec.

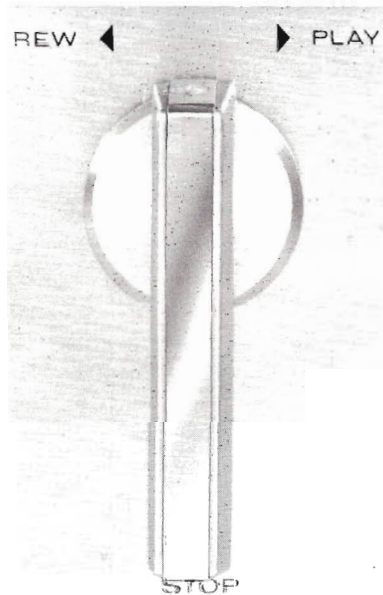




3. Nun drehen Sie den Strom-EIN+AUS-Schalterknopf auf "ON". Dieser Knopf dient auch als Lautstärkeragler. Drehen Sie diesen Knopf im Uhrzeigersinne bis Sie ein Klicken vernehmen und das Gerät ist angestellt. Wenn Sie den Knopf in der selben Richtung weiterdrehen, dann erhöht sich auch die Lautstärke.
4. Stellen Sie den FWD/STOP/RWD-Wahlhebel (für WIEDERGABE & VORWÄRTSLAUF/STOP/RÜCKLAUF) auf FWD-Position und das Tonband wird mit der Wiedergabe der Aufnahmen beginnen, indem es langsam auf die Leer-spule aufgewickelt wird und Sie können sich an dem Klang der wiedergegebenen Aufnahmen durch den Lautsprecher des Gerätes erfreuen.



-
3. Now, turn Power On-Off Switch to ON. This switch also serves as Volume Control Knob. Turn it clockwise until it clicks and the set will be turned on. Turn it further in the same direction to increase volume.
 4. Set FWD/STOP/RWD Selector Lever to PLAY position and tape will be wound onto takeup reel for playback, letting you enjoy sound reproduced through speaker of the set.
-
3. Alimenter à l'appareil au moyen d'un bouton de réglage de volume. En tournant le bouton à la direction dans le sens des aiguilles d'une montre, l'appareil est alimenté avec un bruit sec. Le volume s'augmente à mesure qu'il est tourné plus fort.
 4. Pour faire une reproduction, mettre le levier sélecteur dans la position FWD (Avance) et la bande s'avance en reproduisant.



Das Anhalten des Tonbandes

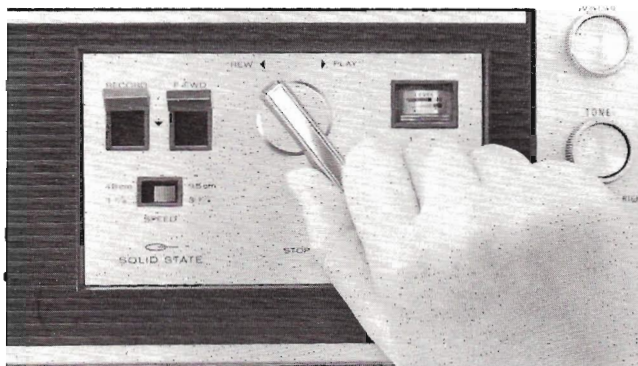
Wenn die Wiedergabe beendet ist, müssen Sie den FWD/STOP/RWD-Wahlhebel auf STOP-Position stellen und das Tonband wird sofort anhalten. Das Selbe gilt auch, wenn Sie den schnellen Vorlauf oder den Rücklauf anhalten wollen; stellen Sie diesen Wahlhebel auf STOP-Position!

To Stop Tape

When playback operation is over, turn FWD/STOP/RWD Selector Lever to STOP position and tape will stop running. The same procedure applies when Record, Fast Forward or Rewind operation should be stopped.

Arrêt

A la fin d'une reproduction, mettre le levier sélecteur sur la signe "STOP (Arrêt)". Employer la même manière pour un enregistrement, une avance rapide et un rembobinage. Si vous mettez le levier sélecteur à la position STOP (Arrêt), l'appareil reste à alimenter.



Der Tonbandrücklauf

Stellen Sie den FWD/STOP/RWD-Wahlhebel auf RWD-(Rücklauf)-Position und das Tonband wird sehr schnell auf die linke Seite zurückgespult. Um den Rücklauf anzuhalten, müssen Sie den Wahlhebel wieder auf STOP-Position stellen.

Schneller Vorlauf

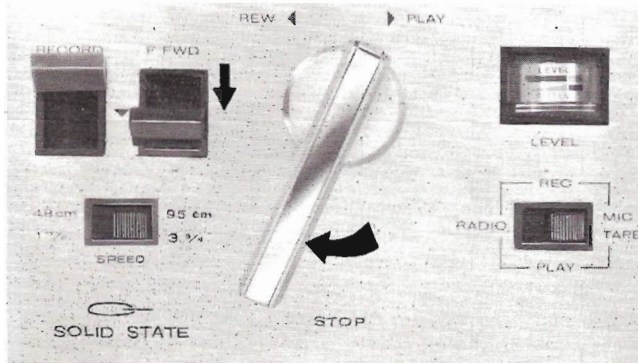
Stellen Sie den FWD/STOP/RWD-Wahlhebel auf FWD-(Vorwärtslauf)-Position und drücken dann den F. FWD-(Schnellen Vorlauf)-Knopf nieder. Dadurch wird das Tonband sehr viel schneller auf die rechte Tonbandspule aufgewickelt, als bei dem normalen Vorwärtslauf. Dieser "Schneller Vorlauf-Knopf" ist sehr nützlich, besonders wenn Sie von der Mitte des

To Rewind Tape

Set FWD/STOP/RWD Selector Lever to RWD position and tape will be rewound onto left reel very rapidly. To stop rewinding, turn the Selector Lever to STOP position.

Fast Forward

Turn FWD/STOP/RWD Selector Lever to FWD and then press F. FWD Button. This makes tape wound onto right reel much faster than in normal FWD operation. The fast for-



Rembobinage

Pour rembobiner la bande, mettre le levier sélecteur à la position "RWD (Rembobinage)" et la bande est rembobinée sur la bobine gauche. Mettre le levier sélecteur à la position STOP (Arrêt) pour arrêter la bande.

Tonbandes an die Wiedergabe der Aufnahmen beginnen wollen oder eine Neuaufnahme machen wollen. Wenn Sie den Wahlhebel wieder auf STOP-Position stellen, dann hält nicht nur das Tonband sofort an, sondern auch der "Schneller Vorlauf-Knopf" wird automatisch in seine Ausgangsstellung zurückgebracht.

Das Löschen des Tonbandes

Wenn Sie das Tonband vollkommen Löschen wollen, dann müssen Sie das Mikrophon und alle anderen AUX-Buchsen-Verbindungen vom Gerät entfernen und dann genauso verfahren, wie bei der Aufnahme. Wie auch immer, jedes Aufnahmematerial auf dem Tonband wird automatisch gelöscht, wenn Sie es mit einer neuen Aufnahme überspielen. So ist

ward operation is very useful when you want to record or play back tape from half-way. To turn the Lever to STOP position stops tape and at the same time releases the F. FWD Button to neutral position.

Erasure

When tape should be completely erased and left blank, disconnect microphone and Aux jack connections from the set

Avance rapide

Pour passer le quelque morceau de la bande, mettre le levier sélecteur et appuyer sur la touche d'avance rapide et la bande est bobinée rapidement dans la bobine droite. Remette le levier sélecteur à la position milieu, et puis la bande s'arrête et la touche d'avance rapide est déverrouillée.

es im Allgemeinen nicht notwendig das Tonband zu löschen, ohne gleichzeitig eine neue Aufnahme zu machen.

and then operate the set in the same manner as for recording. However, any material recorded on the tape is automatically erased by making a new recording thereon. So, it is usually not necessary to erase the tape without recording at the same time.

Effacement

Pour faire un effacement de la bande, détacher le microphone et le jack auxiliaire de l'appareil et actionner l'appareil comme un cas d'enregistrement. Si vous faites un enregistrement sur une bande, le contenu antérieur s'efface et le contenu nouveau y est enregistré. Il est inutile d'effacer la bande avant d'un enregistrement.

DIE AUFNAHME !

1. Die Aufnahme mit Mikrofon

Legen Sie die volle Spule (mit dem Tonband) auf die linke Spulenachse und die leere Spule auf die rechte Spulenachse, und fädeln Sie das Tonband sorgfältig durch die Tonkopfanlage, wie es vorher beschrieben wurde.

1. Schieben Sie den TONBAND-RADIO-Wahlschalter auf TONBAND-Position.

2. Wählen Sie nun die Tonbandgeschwindigkeit aus, die der Geschwindigkeit der aufgezeichneten Tonbandaufnahmen entspricht. Dieses Zwei-Tonbandgeschwindigkeits-System ermöglicht Ihnen die Auswahl zwischen 4,8 cm/sek. und 9,5 cm/sek. Beide Geschwindigkeiten können ganz einfach, mit Hilfe des Geschwindigkeits-Wahlschalters, eingestellt werden. Benutzen Sie die Tonbandgeschwindigkeit von 4,8 cm/sek. für die Aufnahmen von Gesprächen und Konferenzen und die Bandgeschwindigkeit von 9,5 cm/sek. für HI-FI-Aufnahmen, wie z.B. klassische Musik u.s.w.

RECORDING

1. Recording with microphone

Place supply reel (with tape) on left reel shaft and empty reel on right reel shaft, thread and set the tape properly as instructed previously.

1. Now, slide TAPE/RADIO Selector Switch to TAPE position.

2. Select tape speed appropriate for your recording. A two-speed system, it gives 4.8cm./sec. and 9.5cm./sec. tape speeds, each readily selected by means of Speed Selector Knob.
Use 4.8 cm./sec. speed for recording of meeting or conference and the 9.5 cm./sec. for recording of high-fidelity program such as music.

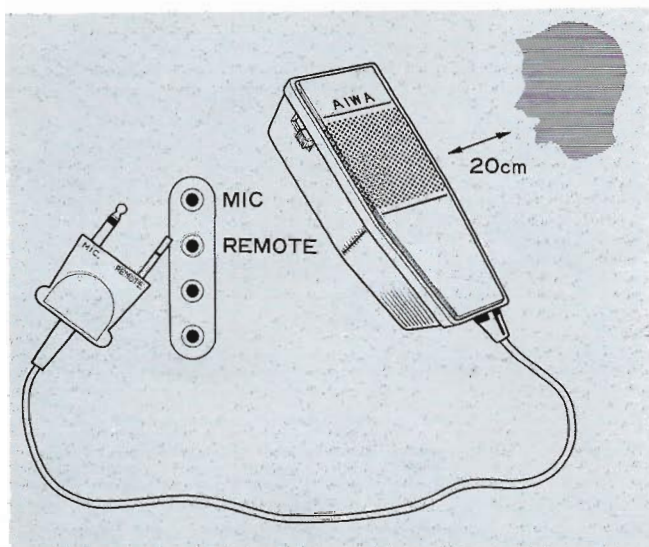
ENREGISTREMENT

1. Enregistrement par un microphone

Mettre la bobine remplie sur l'axe gauche et la bobine vide sur l'axe droit.

1. Mettre l'interrupteur TAPE/RADIO à la position TAPE.

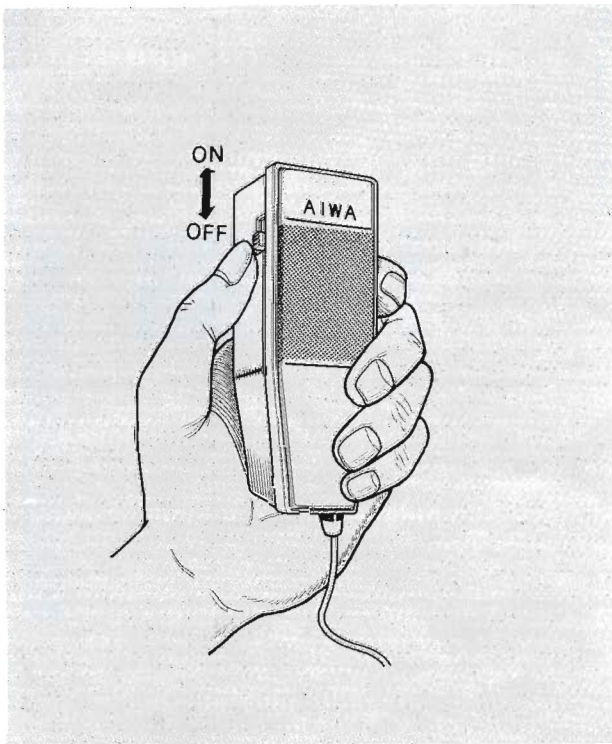
2. Choisir la vitesse de bande.
* Deux états de vitesse sont pourvus à l'appareil. L'un est 4.8 cm/sec, l'autre est 9.5 cm/sec.
* Il est préférable d'employer la vitesse de 4.8 cm/sec pour un enregistrement d'une conférence et la vitesse de 9.5 cm/sec convient à l'enregistrement pour une musique.



3. Der Anschluß des Mikrofons an das Gerät.
Benutzen Sie dazu das, als Zubehörteil mitgelieferte Mikrofon. Schließen Sie das Mikrofon in der richtigen Weise an das Gerät an; d.h. der große, dicke Stift vom Mikrofonskabel (3,5 mm ϕ) kommt in die MIC-Anschlußbuchse und der schmalere Stift (2,5 mm ϕ) kommt in die REMOTE-Anschlußbuchse des Gerätes, genauso, wie es die nebenstehende Abbildung hier zeigt.

-
3. Connect microphone to the set.
Use microphone provided as an accessory item. Insert the microphone plug correctly; the larger prong into MIC jack (3.5 mm. ϕ) and the smaller into REMOTE jack (2.5 mm. ϕ) as indicated by the illustration given here.

-
3. Relier le microphone à l'appareil.
En regardant ses dents, insérer la prise de microphone aux bornes MIC (3.5 mm ϕ) et REMOTE (2.5 mm ϕ) de l'appareil.



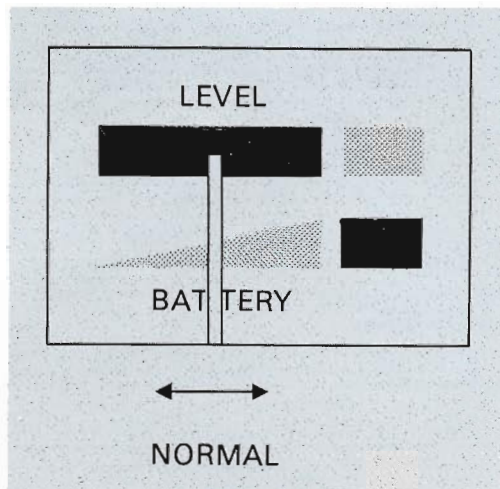
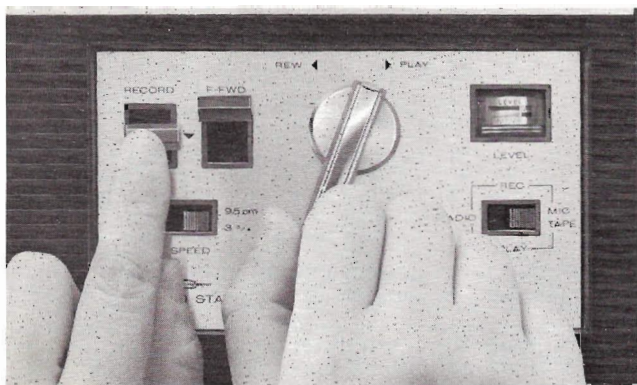
4. Schieben Sie den Fernbedienungsschalter am Mikrofon auf "ON"-Position.

Diesen Fernbedienungsschalter können Sie benutzen, um das Tonband während der Aufnahme oder der Wiedergabe anzuhalten oder zu starten, ohne dabei das Gerät selbst bedienen zu müssen. Stellen Sie diesen Fernbedienungsschalter auf OFF-Position, wenn Sie die Aufnahme oder Wiedergabe unterbrechen d.h. anhalten wollen, ohne zum Gerät gehen zu müssen, und stellen Sie den Schalter auf ON-Position, wenn Sie das Tonband wieder starten wollen.

-
4. Turn Remote Control Switch of microphone to ON. This switch is used for remote stop/start control of tape during recording or playback operation. Turn it off when you want to stop tape without going over to the recorder. Turn it on when you want to start tape again.

-
4. Mettre l'interrupteur, se trouve au microphone, à la position ON (Allumé).

* A l'aide de cet interrupteur de télé-commande, vous pouvez manipuler l'avance et l'arrêt de bande au loin.



5. Beginn der Aufnahme.

- 1) Während Sie den Aufnahme-Knopf (bezeichnet mit "RECORD") niederdrücken, müssen Sie den FWD/STOP/RWD-Wahlhebel von STOP auf FWD-(Vorwärtslauf)-Position stellen, und das Tonband wird sofort mit der Aufnahme beginnen.
- 2) Halten Sie das Mikrophon ungefähr 20-30 cm von Ihren Lippen oder der Tonquelle entfernt.
- 3) Benutzen Sie den Lautstärkereger, um damit das Aufnahmeniveau richtig auszusteuern, während Sie gleichzeitig die Nadel des Aussteuerungsanzeigers beobachten. Wenn die Nadel bei der Aufnahme genügend stark innerhalb des schwarzen Anzeigebereiches ausschlägt, dann ist damit angezeigt, daß Sie

5. Start recording.

- 1) While depressing Record button marked "RECORD", change position of FWD/STOP/RWD Selector Lever from STOP to FWD and tape will start running for recording.
- 2) Keep microphone about 20 cm. away from your lips or sound source.
- 3) Using Volume Control Knob, adjust recording level properly while watching the pointer of Level Meter.

5. Enregistrement

- 1) En appuyant sur la touche RECORD (Enregistrement), mettre le levier sélecteur à la position "FWD (Avance)" et la bande commence à avancer en enregistrant.
- 2) Il est préférable de placer le microphone à 20-30cm distance de votre bouche.

das optimale Aufnahmeniveau erreicht haben.

- 4) Wenn Sie den Klang der Aufnahmen, die Sie gerade machen, direkt mithören wollen, dann schalten Sie den Mithörer-Schalter von "O"-Position auf "1", und Sie können die Aufzeichnungen durch den Lautsprecher mithören. Stellen Sie den Mithörer-Schalter auf "2"-Position, wenn Sie das direkte Mithören durch den Lautsprecher mit einem großen Klangvolumen wünschen. Wenn Sie das Mikrophon zu nahe an den Lautsprecher heranbringen, dann wird wahrscheinlich ein "Heulen" entstehen. In diesem Falle empfehlen wir Ihnen für das direkte Mithören den Ohrhörer zu verwenden. Verbinden Sie den Stecker des Ohrhörers mit der EXT-(Ausgangs)-Buchse des

If deflecting sufficiently within the black range of the Meter, it indicates the proper recording level.

- 4) For direct monitoring of sound being recorded, turn Monitor Switch from "O" position to "1" and you can hear the sound through speaker. Turn the Switch to "2" if you want the direct monitoring with a large volume. If microphone has to be placed very close to the speaker, howling is likely to result. In such a case, monitoring through earphone

Gerätes für das direkte Mithören durch den Ohrhörer.

- 5) Wenn Sie die Aufnahmen beendet haben, dann stellen Sie den FWD/STOP/RWD-Wahlhebel auf STOP-Position und vergessen Sie bitte nicht, das Gerät ganz abzuschalten, wenn Sie es nicht mehr weiter gebrauchen.

is recommended. Connect earphone to EXT. jack of the set for earphone monitoring.

- 5) When recording is through, be sure to turn FWD, STOP/RWD Selector Lever to STOP position and turn off the set completely.

-
- 3) Régler le bouton de réglage de volume pour que l'aiguille de niveau-mètre se dévie suffisamment dans la part noire.
 - 4) Pour écouter le son en enregistrant, mettre l'interrupteur de 'suivre l'écoute' à la position 0 à 1. Vous l'écoutez plus grand à la position 2. Si le microphone est placé près du haut-parleur, vous écoutez

un son oscillant et si vous employez un écouteur pour le suivre l'écoute, il est à l'abri d'une oscillation. Insérer la prise d'écouteur au jack EXT de l'appareil pour un suivre l'écoute.

- 5) Assurer de mettre le levier sélecteur à la position "STOP (Arrêt)" à la fin d'une opération.

2. Die Direktaufnahme vom eingebauten Radio

1. Schieben Sie den TONBAND/RADIO-Wahlschalter auf RADIO-Position.
2. Drehen Sie nun den Strom-EIN+AUS-Schalterknopf/Lautstärkeregler im Uhrzeigersinne, um das Gerät einzustellen. Wenn Sie in der gleichen Richtung weiterdrehen, dann erhöht sich die Lautstärke auch dementsprechend.
3. Stellen Sie den Frequenzband-Wahlschalter auf den gewünschten Wellenbereich ein.
4. Stellen Sie mit dem Sender-Wahlknopf das gewünschte Radio-Programm ein, von dem sie die Aufnahme machen wollen.

5. Das Gleiche, wie (1) von (1) Aufnahme mit Mikrofon.
6. Das Gleiche, wie (2) von (1) Aufnahme mit Mikrofon.
7. Das Gleiche, wie (4) von (1) Aufnahme mit Mikrofon.
8. Das Gleiche, wie (5) von (1) Aufnahme mit Mikrofon.

2. To record directly from the built-in radio

1. Set TAPE/RADIO Selector Switch to RADIO position.
2. Turn Power On-Off Switch/Volume Control Knob clockwise to turn on the set. To continue turning it further in the same direction increases volume.
3. Set Band Selector Knob to your desired band.
4. Using Tuning Knob, select a radio station you want to receive for recording.

5. Same as (1) of 1, Recording with microphone.
6. Same as (2) of 1, Recording with microphone.
7. Same as (4) of 1, Recording with microphone.
8. Same as (5) of 1, Recording with microphone.

2. Enregistrement direct

1. Mettre l'interrupteur de TAPE/RADIO à la position RADIO.
2. Régler le volume au moyen du bouton d'alimentation et du réglade de volume.
3. Au moyen de sélecteur choisir la bande de fréquence que vous demandez.
4. Choisir la station que vous demandez au moyen du bouton de syntonization.

5. Voir article 1. (1).
6. Voir article 1. (2).
7. Voir article 1. (4).
8. Voir article 1. (5).

Der Fernbedienungsschalter

Das Mikrophon ist mit einem Fernbedienungsschalter ausgestattet, mit dem Sie das Tonband während der Aufnahme oder Wiedergabe starten und stoppen können. Schieben Sie den Schalter auf "ON" zum Starten und auf "OFF" zum Stoppen des Tonbandes. Dadurch ist es Ihnen möglich, zu jeder Zeit das Tonband, während der Aufnahme oder Wiedergabe, zu stoppen oder zu starten, ohne dabei das Gerät selbst bedienen zu müssen.

- * Falls das Tonband nicht laufen sollte, obwohl Sie alles richtig für die Aufnahme oder Wiedergabe eingestellt haben, dann überprüfen Sie erst einmal, ob der Fernbedienungsschalter am Mikrophon nicht auf "ON" steht. Sollte der Schalter auf "OFF" stehen, dann kann das Tonband natürlich nicht laufen.
- * Lassen Sie das Tonband nicht einfach mit dem auf "OFF" gestellten Fernbedienungsschalter stehen. Wenn Sie das Gerät nicht mehr gebrauchen, muss es vollkommen abgeschaltet werden, wie vorher schon beschrieben.

Remote control switch

Microphone comes equipped with Remote Control Switch to permit remote stop/start control of tape during Record and playback. Slide the Switch to ON to start the tape. Slide it to OFF to stop the tape. This enables you to stop and start the tape anytime during recording and playback operations without going over to the recorder to press STOP or REC and FWD buttons.

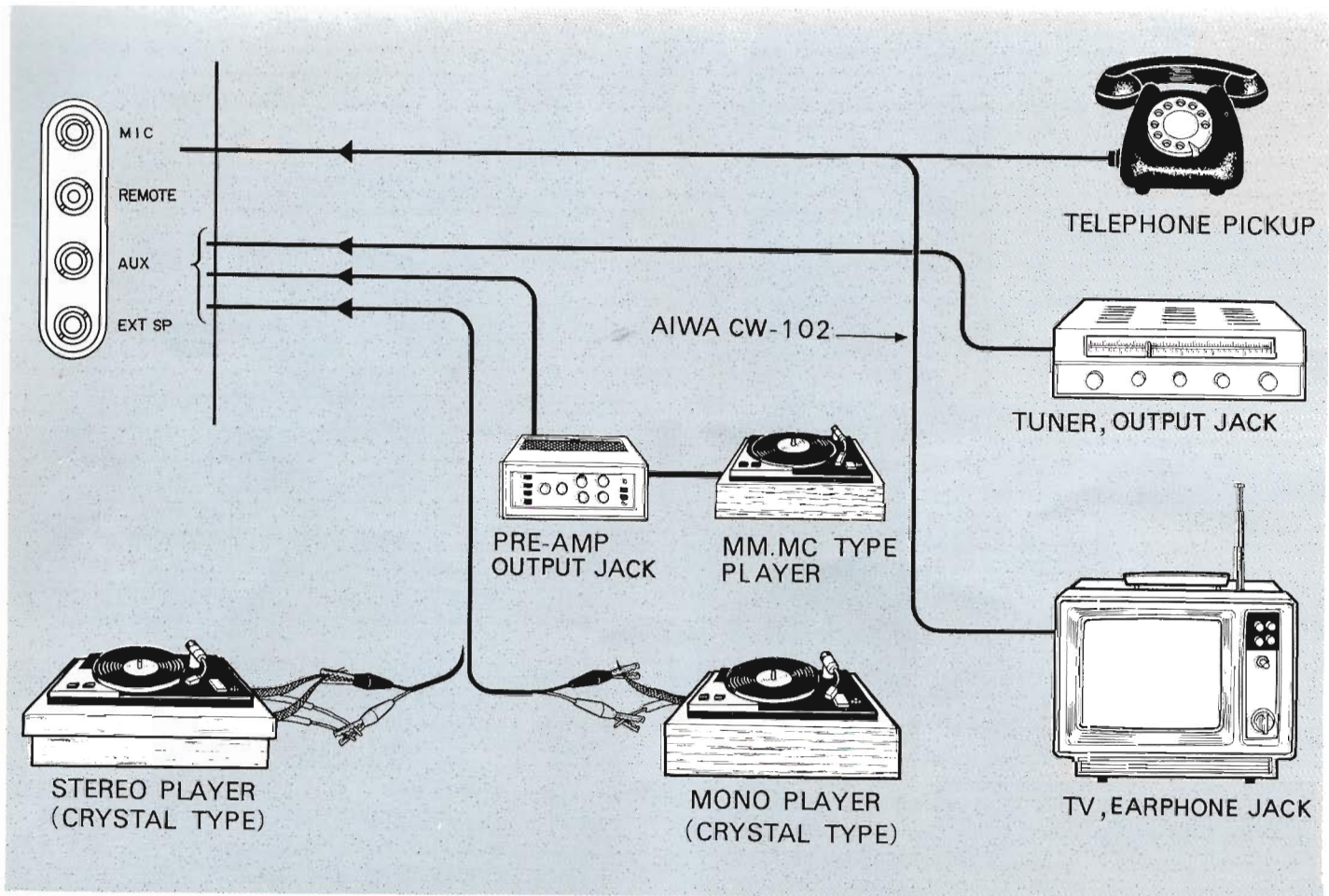
- * If the tape fails to run when the set is properly turned to recording or playback position, check the Remote Control Switch first to see if it is not ON. If OFF, the tape naturally will not run.
- * Do not leave this set with the tape stopped simply by turning the Remote Control Switch to OFF position. When the recorder is not in use, it must be completely turned off by operating Selector Lever as instructed previously.

Interrupteur de télé-commande

Pendant un enregistrement ou une reproduction, vous pouvez régler Avance/Arrêt d'une bande au moyen de l'interrupteur de télé-commande qui est monté au micropho- ne. Glisser l'interrupteur à la position ON (Allumé) pour avancer la bande. Mettre l'interrupteur à la position OFF (Interrompu) pour arrêter la bande. A l'aide de cet interrupteur vous pouvez actionner l'appareil de loin sans manipuler le bouton de STOP

(Arrêt), REC (Enregistrement), FWD (Avance).

- * Regarder l'interrupteur de télé-commande au premier, si la bande n'avance pas quoique l'appareil soit mis exactement.
- * Il est défendu de rester l'appareil simplement mettant l'interrupteur de télé-commande dans la position OFF. Pour rester l'appareil dehors d'une opération, assurer d'appuyer sur le sélecteur levier STOP (Arrêt) comme l'article susdite.



Verschiedene Aufnahmemöglichkeiten

Zur Beachtung

Die Minimumgrenze für die Eingangskapazität durch die Eingangs-Buchse von diesem Gerät beträgt 100 mV. Darum achten Sie immer darauf, daß die Eingangskapazität die 100 mV.-Grenze niemals unterschreitet; das gilt besonders, wenn Sie direkte Aufnahmen vom Radio oder Schallplattenapparat her machen.

Wenn Sie Direktaufnahmen vom Fernsehapparat her machen wollen, dann verwenden Sie für den Anschluß am besten das AIWA CW-102-Verbindungskabel, das mit einem Widerstandsdämpfer ausgestattet ist. Verbinden Sie, mit Hilfe dieses Anschlußkabels, die Ohrhörer-Buchse des Fernsehapparates mit der Mikrophon-Buchse (MIC) von Ihrem Gerät TPR-102.

Ncte: Enjoy various ways of recording

- * The minimum limit of input level for AUX jack of this set is 100mV. Therefore, make sure that input level is at least 100mV or higher especially when recording from a tuner or record player.
- * When recording from TV set by taking in the output from the TV's earphone jack, use for the connection such a connection cord as AIWA CW-102 equipped with a resistance attenuator, and connect the cord to MIC jack of TPR-102.

Diversite d'enregistrement

Remarque:

- * La limite minimum d'entrée au jack d'AUX est 100mV. Il est nécessaire d'assurer que le niveau d'entrée excède au moins que 100mV pour un enregistrement de syntonisateur
- * ou de tourne-disque.
Pour un enregistrement de télévision de sa sortie pour écouteur, employer le câble pour raccordement AIWA CW-102 avec une résistance d'atténuation et le raccorder au jack MIC de TPR-102.

Die Kopierung der Aufnahmen

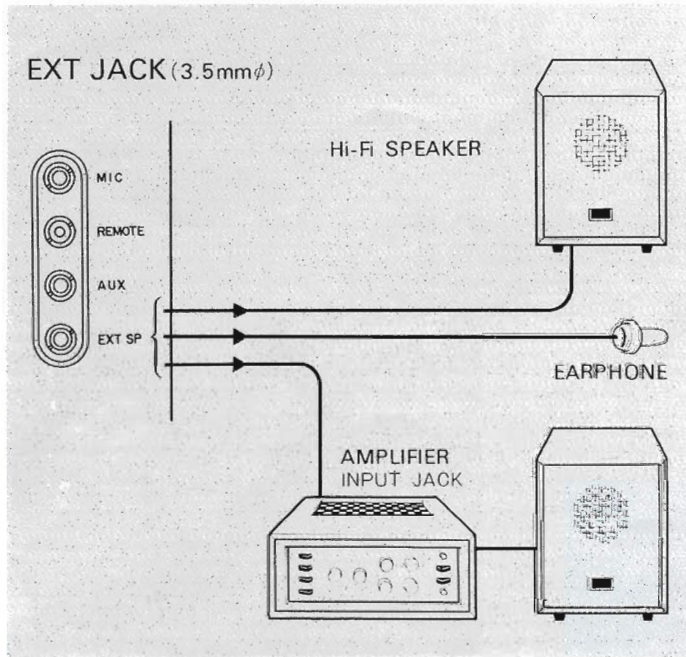
Verwenden Sie dazu zwei Tonbandgeräte. Das TPR-102 für die Aufnahme und ein anderes für die Wiedergabe. Verbinden Sie die Ausgangsbuchse des anderen Gerätes mit der AUX-Buchse des TRP-102. Stellen Sie die Lautstärke wie gewöhnlich ein.

Duplication of recorded tape (Dubbing)

To make a duplicate copy of recording on another tape from a recorded tape, use two tape recorders, TPR-102 for recording use and other tape recorder for playback. For the connection, output jack of the other tape recorder will be connected to AUX jack of TPR-102 by means of connection cord. Set the playback volume level of the other tape recorder to your usual listening level.

Duplication

Pour une duplication d'autre bande enregistrée, employer deux magnétophones l'un TPR-102 pour l'enregistrement et l'autre pour la reproduction. Au moyen d'un câble pour la connexion, relier la sortie d'un autre magnétophone au jack AUX de votre TPR-102. Mettre le volume d'autre magnétophone au niveau propre.



Amschlüsse für Aussen-Lautsprecher

1. Benutzen Sie diese Buchse für den Anschluss eines grossen Aussen-Lautsprechers (4-Ohm Impedanz). Wenn Sie diesen Anschluss mit Hilfe eines Verbindungskabels hergestellt haben, dann ist die Tonwiedergabe vom eingebauten Lautsprecher des Gerätes automatisch abgeschaltet und Sie können HI-FI-Klangwiedergabe geniessen.

How to use EXT. jack

1. Use this jack for output connection to an external speaker (4-ohm impedance). Connected as above by means of connection cord, sound from the built-in speaker of TPR-102 will become unheard automatically and you can enjoy large-volume hi-fi sound reproduction through the external speaker.

Jack extérieur

1. Employer ce jack pour brancher la sortie à un haut-parleur extérieur (l'impédance de 4 ohms). Au moyen d'un câble pour la connexion, brancher la sortie de cet appareil au haut-parleur extérieur avec une haute fidélité, dans ce cas le son de haut-parleur équipé à l'appareil s'évanouit.

2. Die EXT.-Ausgangs-Buchse kann auch für den Anschluss an einen anderen Verstärker verwendet werden, wenn eine grössere Klangwiedergabe erwünscht ist. Verbinden Sie in diesem Falle die EXT-Buchse des Gerätes mit der Eingangs-Buchse des Verstärkers.
3. Wenn Sie nur für sich alleine hören wollen, dann schließen den Ohrhörer an diese EXT-Buchse an.

-
2. EXT. Jack is also used for connection of an external amplifier when you want to enjoy bigger sound reproduction. Connect this jack to input jack of the external amplifier for this purpose.
 3. For private listening of radio programs or tape playback, insert earphone into this jack.

-
2. Pour goûter une reproduction d'une grande puissance, relier le jack EXT de l'appareil à l'amplificateur extérieur.
 3. Pour goûter la diffusion sans déranger les autres. insérer la prise d'écouteur à cet jack.

EINIGE WICHTIGE HINWEISE !

TRP-102 ist ein elektronisches Präzisionsgerät, das mit Vorsicht und Sorgsamkeit behandelt werden sollte, damit Sie lange Zeit daran Ihre Freude haben. Beachten Sie daher bitte die folgenden Hinweise.

1. Wenn Sie das Gerät abgeschaltet haben, und es nicht mehr benutzen, vergessen Sie bitte nicht das Wechselstrom-Anschlusskabel aus der Wechselstrom-Anschlussbuchse des Gerätes herauszuziehen !
2. Vermeiden Sie es, wenn möglich, das Gerät an staubigen Plätzen zu benutzen !

SOME IMPORTANT THINGS TO REMEMBER

TPR-102 is a precision-engineered machine, so that it should be handled with care for operation and storage as instructed in the followings :

1. When AC operation is over, be sure to pull off AC power cord plug from AC power jack of the set.
2. Avoid to use it in a dusty place whenever possible.

CE QUE VOUS DEVEZ ENCORE SAVOIR

Votre appareil TPR-102 est un appareil qui est produit avec précision et manipuler ou emmagasiner avec soin conformément aux instructions suivantes.

1. Après avoir fini d'une opération par l'alimentation de courant alternatif, assurer de détacher la prise d'alimentation du jack de l'appareil.

3. Benutzen Sie das Gerät auch nicht an Plätzen, wo es direktem, starkem Sonnenlicht ausgesetzt ist, und in direkter Nähe von Heizkörpern und Öfen, wo die Temperatur sehr hoch ist. Hohe Temperaturen schaden den Transistoren!
4. Wenn das Mikrofon hart gestossen wird, oder hernutfällt, kann das zu einer Beeinträchtigung der Aufnahmeempfindlichkeit führen!

5. Sie sollten auch die mit Aufnahmen versehenen Tonbänder keinesfalls in der Nähe von magnetischen Motoren, Fernsehapparat, oder anderen Geräten, die Magnetismus erzeugen, aufbewahren. Die Tonbandaufnahmen können durch den Magnetismus negativ beeinflusst werden, d.h. störende Nebengeräusche können auftreten oder die Aufnahmen werden teilweise gelöscht.
6. Berühren Sie die Tonkopfanlage niemals mit einem Magneten, Schraubenzieher, oder sonst einen metallischen Gegenstand. Vermeiden Sie auch harten Stoss.

-
3. Refrain from using it in a place exposed directly to summer sun rays or near a heater or stove where temperature is very high. High temperature adversely affects the transistors.
 4. Should microphone be dropped or subjected to shocks, its sensitivity may become deteriorated.

-
5. Do not store you recorded tapes near a magnet, motor, TV set or the like that generates magnetism. The tape may be affected by the magnetism, giving noise or resulting in erasure of the recording.
 6. Do not give shock nor apply a screwdriver, a piece of iron or the like to the head assembly. Also keep a magnet away from it.

-
2. Il est préférable d'éviter d'actionner l'appareil à la place poussiéreuse.
 3. Eviter d'actionner l'appareil au grand soleil, près d'un radiateur ou d'un poêle.
 4. Ne tomber ni ne choquer au microphone, sa sensibilité se détériore.

-
5. Soyez sûr de ne pas mettre la bande enregistrée près d'un aimant, d'un moteur, d'un télévision ou près d'une substance magnétique. Cela donne un effet magnétique à la bande et un bruit ou un effacement de quelque passage se produit.
 6. Il est défendu de choquer, d'approcher un tournevis et d'approcher quelque pièce de fer à la tête. Prendre

7. Achten Sie immer darauf, dass der Fernbedienungsschalter am Mikrofon auf "ON" gestellt ist, bevor Sie mit der Aufnahme oder Wiedergabe beginnen. Wenn der Schalter auf "OFF" steht wird das Tonband nicht laufen auch wenn Sie alles richtig für die Aufnahme bzw. Wiedergabe eingestellt haben.

-
7. Make sure the remote control switch of microphone has been turned to ON position before starting recording or playback operation. If it is in OFF position, the tape will not run even in Record or Playback setting.

garde pour un aimant, il est aussi défendu d'approcher une pièce d'aimant auprès de la tête.

7. Assurer de mettre l'interrupteur de télé-commande à la position ON avant d'utiliser l'appareil. Si l'interrupteur met à la position OFF, la bande n'avance pas quoique vous actionniez sur la touche de RECORD (Enregistrement) ou de reproduction.

Zusätzliche Hinweise zum Aufnahmeverfahren!

Sollten unerwünschte Stör- und Nebengeräusche, während der Aufnahme direkt vom eingebauten Radio, durch den Lautsprecher zu hören sein, dann müssen Sie den Klangfarbenregler solange entgegengesetzt dem Uhrzeigersinne (in Richtung des Wortes "LOW") drehen, bis Sie ein Klicken vernehmen. Durch dieses Ausschalten sind meistens auch die Nebengeräusche abgeschaltet. Trotzdem sollte der Klangfarbenregler im Allgemeinen nicht ausgeschaltet werden, mit Ausnahme im oben beschriebenen Falle.

Beachten Sie auch, daß Sie mit diesem Klangfarbenregler die Tonfülle regulieren können, d.h. tiefe und hohe Tonlagen (Bass und Diskant); das gilt sowohl für die Wiedergabe

der Tonbandaufnahmen als auch für den Radioempfang, wie wir es schon anderswo in dieser Gebrauchsanweisung beschrieben haben.

Additional Remarks for Recording Operation

Should undesired background noise be heard from the speaker when recording directly from the built-in radio, turn Tone Control knob counterclockwise (toward the sign "LOW") until a click is heard, thereby switching it off to stop the noise.

However, Tone Control should not be switched off except for the above purpose.

Also note that this control knob serves as Tone Control by which you can make treble-bass adjustment during playback or radio reception as explained elsewhere in this operating instruction booklet.

Remarque appliquée pour enregistrement

Si vous écoutez les bruits de haut-parleur pendant un enregistrement direct de radio équipé, tourner le bouton de réglage de tonalité à la direction dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la signe "LOW") jusqu'à vous écoutez les bruits secs et l'interrupteur est mis à la position interrompue pour les évanouir.

Mais, il est préférables d'éviter d'interrompre par autres objets.

Vous trouvez l'explication de réglage de tonalité au moyen de ce bouton dans autres pages de ce mode d'emploi et régler la tonalité d'une reproduction ou d'une réception de radio.

TECHNISCHEN DATEN!

Typ:	125mm ϕ Spule, Kapstan-Antrieb, Zweispur-Tonbandgerät mit 3-Band Radiopparat.
Bestückung:	TPR-102SSH: 14 Transistoren, 4 Dioden, 2 Thermistoren. TPR-102SLH: 14 Transistoren, 4 Dioden, 2 Thermistoren. TPR-102H: 15 Transistoren, 12 Dioden, 2 Thermistoren.
Stromquellen:	Batteriestrom: UM-1 (1.5V) x 6, 9V Wechselstrom: 115V (110~120V)~230V (220~240V), umschaltbar m. Voltwahlschalter.
Frequenzbereich:	TPR-102SSH: MW, 525~1,650 KHz; KW-1, 3,2~8.5 MHz; KW-2, 8,5~22 MHz. TPR-102SLH: MW, 525~1,650 KHz; KW, 8,5~22 MHz; LW, 150~350 KHz. TPR-102H: MW, 525~1,650 KHz; KW, 3,9~12 MHz; UKW, 88~108 MHz.
Aufnahmesystem: Bandgeschw. & Zeit:	Wechselstrom BIAS. 4,8 cm/sek. (125mm ϕ Spule hin und zurück), 2 Studen & 8 Min. mit 50-Mikron-Tonband, 4 Studen & 16 Min. mit 25-Mikron-Tonband; 9,5 cm/sek. (125mm ϕ Spule hin und zurück), 1 Studen & 4 Min. mit 50-Mikron-Tonband, 2 Studen & 8 Min. mit 25-Mikron-Tonband.
Anzeigemeter:	Batteriestärke-Anzeiger/Aussteuerungsanzeiger.
Lautsprecher:	PM. D.-Typ 100mm im Durchmesser.
Ausgangsleistung:	Max. 2,000 mW
Frequenzanspruch:	100~8,000 Hz., 9,5 cm/sek.
Bandflattern:	0,5%
Schneller Vorlauf Rücklaufgeschwindigkeit:	Innerhalb 200 sek. (183m Tonbandlänge)
Antennen:	Ferrit-bar Antenne Teleskop-Stabantenne
Abmessungen:	337 x 285 x 112mm
Gewicht:	4,3kg

SPECIFICATIONS

Type:	5"-reel, capstan-drive, dual-track tape recorder w/ 3-band radio.
Circuit:	TPR-102SSH: 14 transistors, 4 diodes, 2 thermistors. TPR-102SLH: 14 transistors, 4 diodes, 2 thermistors. TPR-102H: 15 transistors, 12 diodes, 2 thermistors.
Power source:	Battery power (DC), Size "D" (1.5V) x 6, 9V. House current (AC), AC 115V (110~120V)~230V (220~240V), switchable w/ Voltage Selector Switch.
Frequency range:	TPR-102SSH: AM, 525~1,650 KHz; SW-1, 3.2~8.5 MHz; SW-2, 8.5~22 MHz. TPR-102SLH: AM, 525~1,650 KHz; SW, 8.5~22 MHz; LW, 150~350 KHz. TPR-102H: AM, 525~1,650 KHz; SW, 3.9~12 MHz; FM, 88~108 MHz.
Recording system:	AC bias
Tape Speed & recording time:	1-7/8 ips. (w/ 5" reel, forth and back), 2 hours & 8 min. with 50-micron tape, 4 hours & 16 min. with 25-micron tape; 3-3/4 ips. (w/ 5" reel, forth and back), 1 hours & 4 min. with 50-micron tape, 2 hours & 8 min. with 25-micron tape.
Indicator:	Recrding/Battery Level Meter.
Speaker:	PM. D. type, 4" in dia.
Output:	2,000 mW (Max.)
Frequency response:	100~8,000 Hz at 3-3/4 ips.
Wow and flutter:	Less than 0.5%
Fast forward or rewinding time:	Within 200 sec. (w/ 600-feet tape).
Antennas:	Ferrite bar antenna x 1; Whip antenna x 1
Dimensions:	13-3/16" x 11-3/16" x 4-3/8"
Weight:	10 lbs.

SPECIFICATIONS

Type:	Entrainement par le cabestan, enregistrement sur deux pistes, avec deux sortes de vitesse.
Circuits:	TPR-102SSH: 14 transistors, 4 diodes, 2 thermistors. TPR-102SLH: 14 transistors, 4 diodes, 2 thermistors. TPR-102H: 15 transistors, 12 diodes, 2 thermistors.
Alimentation:	Pile sèche, type UM-1 (1.5V) x 6, 9V. Courant alternatif de secteur, 115V (110~120)~230 (220~240), interchangeable par interrupteur.
Bande de fréquence:	TPR-102SSH: OM, 525~1,650 KHz; OC-1, 3.2~8.5 MHz; OC-2, 8.5~22 MHz. TPR-102SLH: OM, 525~1,650 KHz; OC, 8.5~22 MHz; OL, 150~350 KHz. TPR-102H: OM, 525~1,650 KHz; OC, 3.9~12 MHz; OUC, 88~108 MHz.
Système d'enregistrement:	Bias de courant alternatif.
Vitesse de bande, durée d'enregistrement:	4.8 cm/sec., une bobine 5'' de bande (aller et venir). 50 microns (épaisseur) – 2 heures et 8 minutes, 25 microns – heures et 16 minutes; 9.5 cm/sec., une bobine 5'' de bande (aller et venir). 50 microns – une heures et 4 minutes, 25 microns – deux heures et 8 minutes.
Niveau-mètre:	Enregistrement/niveau de pile sèche.
Haut-parleur:	Type permanent dynamique, diamètre de 100mm.
Sortie:	2000 mW au maximum.
Réponse de fréquence:	100~8,000 Hz.
Variation de révolution:	0.5%
Avance rapide, rembobinage:	Dans 200 sec. pour une bande de 600 ft.
Dimensions:	337 x 285 x 112mm
Poids:	4.3kg

ZUBEHÖR !

Mikrofon (DM-54)	×1
125 mm ϕ Vollspule mit einem voraufgenommenen Tonband	×1
125 mm ϕ Leerspule	×1
Trockenbatteriezellen, UM-1, Gr. "D"	×6
Ohrhörer	×1
Stecker-Anschlußstück.	×1

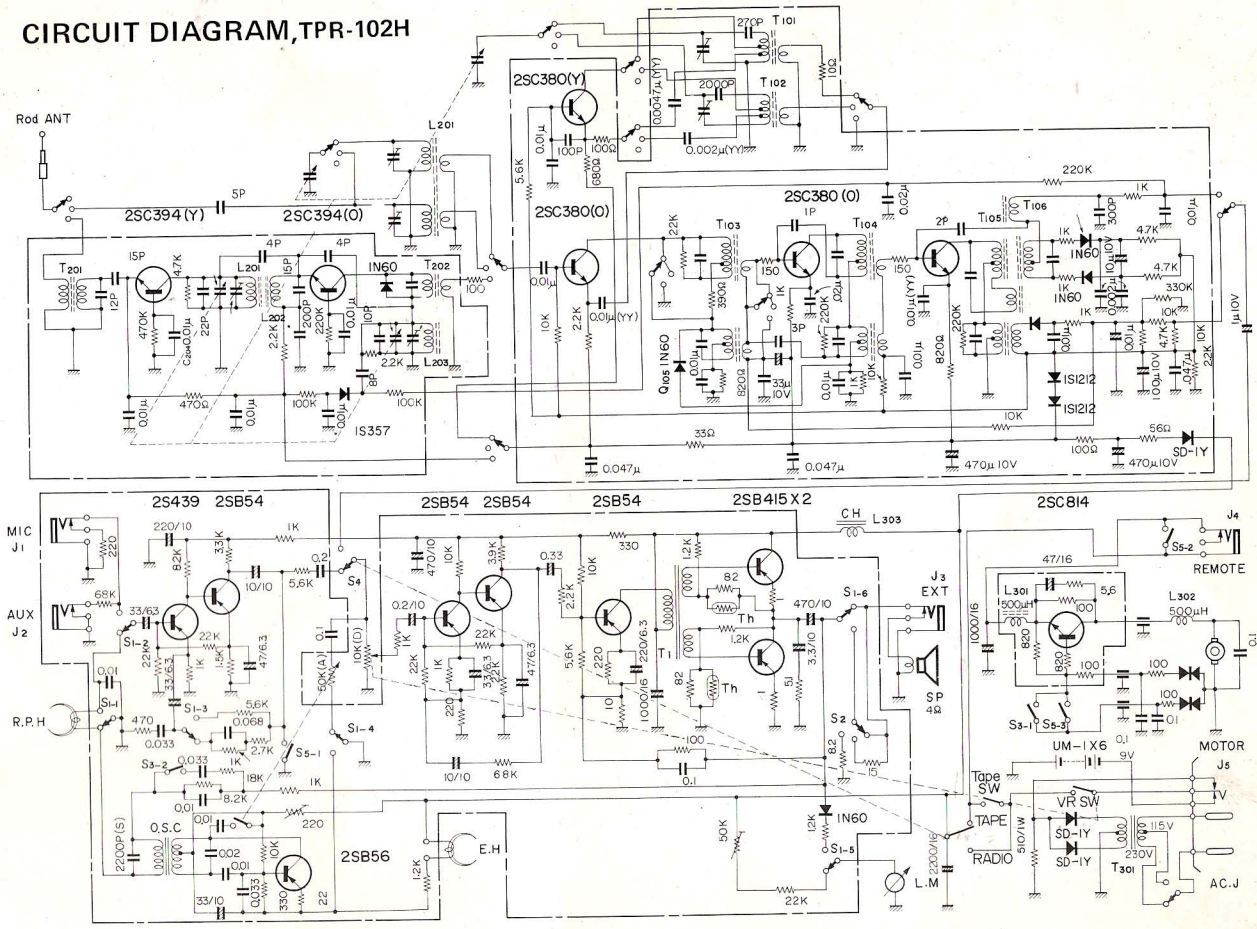
ACCESSORIES

Dynamic microphone (DM-54)	×1
5" reel w/ pre-recorded tape	×1
5" reel without tape	×1
Dry cell, UM-1 (Size "D") type	×6
Earphone	×1
Plug attachment	×1

ACCESSORIES

Microphone dynamique DM-54	1
Bande d'essai (5")	1
Bobine vide (5")	1
Pile sèche, type UM-1	6
Ecouteur	1
Adaptateur pour prise	1

CIRCUIT DIAGRAM, TPR-102H



Hauptzeugnisse von AIWA, der führenden Firma auf dem Gebiete der Tontechnik:

- Röhren-Fernsehgeräte, Transistor-Fernseh-Apparate. ■ Gewöhnliche und Stereo-Platten-Spieler, Radio-Grammo-Kombinationen. ■ Transistor-Empfangsgeräte, UKW-Empfänger, UKW-Multi-Stereo-Empfänger und Netzadapter (Umformer). ■ Stereo- und Mono-Bandaufnahme-Geräte. ■ Bandaufnahme-Apparate mit Kompakt-Kassetten. ■ Automobil-Bandabspiel-Geräte. ■ Mikrophone verschiedenster Ausführung. ■ Weiteres Zubehör für Ton-Empfang-Aufzeichnung, und-Wiedergabe.

Main Products of AIWA, The Leader in Sound Engineering

- Tube TV set, Transistor TV set. ■ Stereo Phonograph, Record Player, Phono Radio. ■ Transistor Radio, FM Radio, FM Multi Stereo Radio and Adaptor. ■ Stereo and Mono Tape Recorder, Compact Cassette Tape Recorder. ■ Car Tape Player. ■ Transceiver. ■ Various Types of Microphone. ■ Other Accessories for Audio Equipment.

Les Produits principaux, fabriqués par AIWA, la maison qui se trouve en tête du développement de la technique du son.

- Postes de télévision à lampes et à transistors. ■ Discophones mono et stéréo. ■ Radio-Gramos. ■ Récepteurs à transistors-Appareils pour ondes ultra-courtes. ■ Postes multi-stéréo à ondes ultra-courtes. ■ Adaptateurs de Réseau (Convertisseurs). ■ Magnétophones mono et stéréo et à cassettes compactes. ■ Appareils Microphones de constructions différentes.

 **AIWA CO., LTD.**